

РЕАЛИЗАЦИЯ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА ПРИ ПОДГОТОВКЕ БАКАЛАВРОВ ЛИНГВИСТИКИ

©2018 Щукина Г.О., Пилосян К.К., Трусов И.Е.

Самарский университет государственного управления
«Международный институт рынка», г. Самара, Россия

В статье рассматриваются задания, направленные на формирование профессиональных переводческих компетенций на примере дисциплин «Теория перевода», «Перевод банковской документации», «Перевод деловых переговоров». Интеграция нескольких предметов позволяет обучающимся приобретать знания, умения и навыки максимально эффективно, в соответствии с федеральным государственным стандартом третьего поколения и требованиями потенциальных работодателей. Представленная методика поэтапного оценивания профессионального мастерства позволяет преподавателям точнее определять уровень развития переводческих способностей обучающихся, помогает им персонализировать получаемый опыт. Специальные блоки упражнений на контроль знаний, умений и навыков предполагают деятельностно-ориентированное обучение, где, в отличие от традиционных форм работы, абстрактные теории реализуются в серии профессиональных заданий, имитирующих настоящие переводческие задачи практикующего специалиста.

Ключевые слова: профессиональные компетенции, бакалавриат, перевод и переводоведение, знания, умения, навыки.

В рамках реализации федерального государственного стандарта третьего поколения объединение опыта нескольких преподавателей-предметников способно обеспечить планомерную работу над развитием компетенций в рамках нескольких дисциплин. Вслед за Л.В. Молчковой и Н.А. Шевыриной будем считать, что учебные планы, рабочие программы и дидактические материалы должны отражать траекторию развития необходимых компетенций у обучающихся [6, 13]. По мнению Китаева Д.Ф., Макарова А.А. и Смольникова С.Д., это позволяет эффективно распределять время на изложение нового материала и повторение пройденного [3]. Компетентностный подход к составлению учебно-методических материалов текущего и промежуточного контроля предполагает разработку матриц компетенций и следование единству трех необходимых компонентов: знаний, умений, навыков. Практические дисциплины следуют за теоретическими предметами. Усвоение содержания дисциплин идет планомерно, заранее известны результаты освоения предметов. Таким образом, выстраивается логика реализации интегрированных профессиональных компетенций, благодаря им идет личностно-профессиональное развитие. Более того, данный подход позволяет обучающимся де-

монстрировать навыки, отвечающие требованиям потенциальных работодателей [5]. С точки зрения личного развития преподавателя новая методика работы способствует повышению их профессиональной квалификации [1].

Рассмотрим ход формирования переводческих компетенций на примере цикла дисциплин «Теория перевода», «Перевод банковской документации», «Перевод деловых переговоров». В данных предметах прослеживается четкая тематическая корреляция. Семестровое распределение обсуждаемых проблематик носит концентрический характер, что позволяет обучающимся каждый раз обращаться к определенным научным вопросам на новом витке профессионального развития.

Обучающиеся изучают разновидности перевода и приобретают следующие профессиональные способности:

- использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач;
- использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе банковской документации и применять основные приемы перевода на материале банковской документации;
- выполнять письменный перевод банковской документации с соблюдением норм

лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

- использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода при переводе деловых переговоров;

- применять нормы переводческого поведения, этику и международный этикет устного перевода деловых переговоров.

В отличие от традиционных форм работы, современное образование в высшей школе строится не на репродуктивной методике, согласно которой обучающиеся на семинарских занятиях воспроизводят изученные на лекции теоретические вопросы, а на деятельностно-ориентированном обучении, где абстрактные знания закрепляются в памяти благодаря серии практических задач. Оценивание освоения компетенций также претерпевает соответствующие изменения.

Блок проверки знаний (блок №1) предполагает демонстрацию переводческого искусства через призму теоретических положений. Блок проверки знаний предполагает выполнение тестовых заданий на множественный выбор с одним правильным ответом, несколькими правильными ответами и задание на заполнение пропусков. Тестовые упражнения знакомы современным обучающимся благодаря заданиям итогового тестирования в формате единого государственного экзамена. Более того, тестовая система зарекомендовала себя как эффективная методика диагностики усвоения полученных знаний [2].

Рассмотрим задания блока № 1 в рамках указанных выше дисциплин.

Блок №1 дисциплина «Теория перевода» выглядит следующим образом:

1. Выступая в качестве единицы перевода, термин несет в себе:

- а. эстетическую информацию;
- б. когнитивную информацию;
- с. эмоциональную информацию;
- д. прагматическую информацию.

2. Прагматическая адаптация при переводе предполагает:

- а. внесение необходимых изменений в текст перевода;
- б. сокращение некоторых элементов текста оригинала;
- с. сознательный отход от оригинала;
- д. адаптация текста перевода для постороннего реципиента.

3. Смысловое развитие, опущение, добавление, антонимический перевод – это разновидности трансформации.

Блок №1, дисциплина «Перевод деловых переговоров» выглядит следующим образом:

1. Учитывая правила международного этикета, визитные карточки можно использовать для выражения благодарности. Для этого в левом углу ставится соответствующая пометка:

- а. p. f.
- б. p. r.
- с. p. c.
- д. p. f. N. a

2. Для осуществления перевода с листа переводчик должен обладать набором специфических умений, таких как:

- а. умение быстро переключаться на язык перевода при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых ответов;
- б. умение совмещать проговаривание перевода с чтением следующего отрезка оригинала;
- с. умение быстро читать про себя;
- д. умение грамотно писать.

3. Во время деловых переговоров переводчику помимо вербального общения часто приходится сталкиваться и с другим типом коммуникации.

Блок №1, дисциплина «Перевод банковской документации» выглядит следующим образом:

1. Выберите и отметьте верный и максимально эквивалентный перевод выделенного имени, титула и должности контактного лица представителя иностранного банка-партнера для использования в официальных заявлениях и публикациях.

- а. Сэр Джеймс Огилви Мак-Блэр-Канингхем, Вице-председатель Совета директоров...

b. Мистер Джеймс Огилви МакБлэр-Кунингхем, Вице-президент Совета директоров...

c. Сэр Джеймс Оджилви Мак-Блэр-Канингхем, Вице-председатель Совета директоров...

d. Сэр Джеймс Огилви Мак-Блэр-Кунингхем, Вице-президент Совета директоров...

2. Выберите и отметьте все варианты перевода выделенного фрагмента предложения, в котором использовался прием перевода: трансформация экспликация.

a. найти решения, гарантирующие окупаемость вложений

b. найти решения для эффективного расходования средств

c. найти решения, обеспечивающие наилучшее соотношение цены и качества

d. найти эффективные с финансовой точки зрения решения.

3. Заполните пропуски в тексте перевода терминами из таблицы, опираясь на определение, данное в скобках в тексте оригинала.

transnational subcontracting franchising local

<p>Как _____ (компании, оперирующие на международном рынке), так и _____ (компании, ведущие деятельность на местном рынке) компании убедились в том, что заключение (Договора с организацией или лицом на частичное выполнение каких-либо работ, заключаемый главным подрядчиком по этим работам) и (получение прав на использование торговой марки на определённых условиях, то есть покупка бизнеса в долгосрочную аренду) соглашений является рентабельным способом распределения предпринимательских функций</p>	<p style="text-align: center;">Both _____ and _____ firms have _____ found _____ and _____ profitable ways to divide the entrepreneurial function.</p>
--	--

Блок проверки умений (блок №2), призван вывести выполнение переводческих операций на более сложный аналитический уровень. Блок проверки умений ставит своей целью реализацию профессионального мастерства в условиях выполнения оригинальных творческих, многокомпонентных, зачастую поликомпетентностных заданий. Блок проверки знаний предполагает выполнение тестовых заданий на установление соответствий, выбор подходяще-

го элемента из списка, выбор варианта перевода, соответствующего поставленной профессиональной задаче, исправление ошибок и так далее. Задания данного блока выводит применение полученных знаний на повышенный уровень.

Рассмотрим задания блока № 2 в рамках указанных выше дисциплин.

Блок №2 дисциплина «Теория перевода» выглядит следующим образом:

1. 1. Установите соответствие	a. юмор в переводе
2. General theory of translation	b. сверхперевод
3. Humor in translation	c. грамматический перевод
4. Hypertranslation	d. общая теория перевода
5. Individual skills of a translator	e. индивидуальные навыки переводчика

2. Ознакомьтесь с терминами и отметьте галочкой подходящие из них для описания подчеркнутых компонентов научной статьи.

буквальный перевод
дефиниция
метафора

свободный перевод
приставочное словообразование
авторский стиль оригинала
литературные тексты
этимология
литературность языка

перевод
 порядок слов
 межъязыковой перевод
 эрудиция, начитанность
 метонимия
 межсемиотический перевод
 транслитерация

Translation exists at different levels as Roman Jakobson succinctly summed up, distinguishing between intralingual, interlingual and intersemiotic translations [Jakobson 1954/2004, 139]. We are all familiar with intralingual translations as we are often required by circumstances to rephrase our utterance because we were not understood the first time. It can occur when reading literary texts in our native language, too, because our background, education, and experiences may differ dramatically from the writer or the poet and we may not understand fully, or perhaps at all, what they are trying to say. Jeanette Winterson's novel [Winterson 1993] begins with the sentence: «Why is the measure of love loss?» Do we know what it means? [14]

3. Ознакомьтесь с фрагментом статьи. Найдите ошибки в употреблении переводческой терминологии, подчеркнутой в тексте, и предложите исправленный вариант.

Процесс перевода включает, по меньшей мере, два этапа: уяснение переводчиком содержания оригинала и выбор варианта перевода. В результате этих этапов осуществляется переход от текста перевода к тексту оригинала...

Блок №2, дисциплина «Перевод деловых переговоров» выглядит следующим образом:

1. Используя знания основ сокращенной переводческой записи, установите соответствия между предложениями и вариантами сокращенной переводческой записи.

Блок №2, дисциплина «Перевод банковской документации» выглядит следующим образом:

1. Установите соответствия между типом накладной и его переводом с русского на английский язык.

1. накладная на предметы материально-технического обеспечения	a. bill of materials
2. транспортная накладная при морской перевозке	b. air waybill
3. транспортная накладная на авиаперевозку	c. return delivery bill
4. товарная накладная на возврат	d. consignment note

2. Установите соответствия между видом сделки и его переводом с английского на русский язык.

1. Contango Business	a. однократная сделка
2. Bull Deal	b. сделка на повышение биржевых курсов
3. Non-Recurring Transaction	c. сделка с капиталом
4. Capital Operation	d. сделка с отсрочкой расчета

3. Ознакомьтесь с оригиналом и переводом текстовых фрагментов, установите соответствия между подчеркнутыми фрагментами и приемами перевода, использованными для достижения максимальной степени эквивалентности и соблюдения всех видов норм, и фрагментами текста, в которых они были использо-

ваны. В некоторых примерах могут быть отмечены более одной трансформации.

- a. объединение предложений
- b. грамматическая замена
- c. экспликация
- d. конкретизация
- e. калькирование
- f. антонимический перевод

Risks associated with non-face-to-face transactions should be addressed as well.	Следует также учитывать и риски, которые связаны с операциями, совершаемыми заочно.
As the previous contractor went bankrupt, it was necessary to enter into a new contract for the	Поскольку предыдущий подрядчик банкрот, возникла необходимость заключения

distribution of fuel of all types.	нового контракта на распределение всех видов топлива.
------------------------------------	---

Блок проверки навыков и опыта (блок №3), направлен на демонстрацию переводческих навыков в заданных условиях. Например, для теории перевода главным компонентом является анализ текста оригинала и варианта его перевода; на практических дисциплинах требуется выполнение письменно-го или устного переводов предлагаемых текстов. Заданные временные рамки для выполнения данных упражнений позволяют оценить автоматизацию профессиональных умений.

Рассмотрим задания блока № 3 в рамках указанных выше дисциплин.

Блок № 3, дисциплина «Теория перевода» выглядит следующим образом:

I focus on French food at best, my restaurant in Portland, Ore., but I try to approach it with a slant ¹ .	Я сконцентрирована на французской кухне в моем ресторане «Бист» в Портленде, штат Орегон, я стараюсь подойти к этому иным образом. [15]
---	---

Блок № 3, дисциплина «Перевод деловых переговоров» выглядит следующим образом:

1. Соблюдая этические нормы и правила этикета, выполните устный последовательный перевод текста (в соответствии с нормами лексической эквивалентности, учитывая грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода). Используйте сокращенную переводческую запись.

Sales manager: Hello, Lin Chan, Sales manager for National Sugar. And my associate, John Martin.

Victor Tang: Very pleased to meet you! I'm Victor Tang. And this is my legal adviser, Sue Panay.

John Martin: I hope you had a pleasant flight.

Legal adviser: Yes, we did. Thanks.

John Martin: Are you staying for few days?

Victor Tang: Unfortunately, we need to get back to Manila tomorrow...

Блок № 3, дисциплина «Перевод банковской документации» выглядит следующим образом:

1. Выполните адекватный перевод текста Letter of Credit с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

1. Проанализируйте текст оригинала и вариант перевода на наличие 10 переводческих трансформаций, пользуясь приведённым ниже понятийным аппаратом переводоведения. Письменно объясните:

- необходимость выполненных трансформаций,
- случаи неадекватного или неэквивалентного перевода,
- переводческие ошибки.

Ключевые слова и понятия: лексические, грамматические и стилистические трансформации и их разновидности; нормы перевода; семантическая структура слова; значение контекста при переводе многозначных слов.

Letters of credit are most common in international transactions, where buyers and sellers may not know each other well or laws and conventions may make certain transactions difficult. For example, let's assume that Company XYZ sells widgets in Alabama and Company ABC manufactures widgets in Lithuania. Company XYZ wants to import \$100,000 worth of widgets manufactured by Company ABC, but Company ABC is concerned about XYZ's ability to pay for them.

Указанные выше задания можно выполнять в рамках текущего контроля и организовывать взаимную проверку ответов и обсуждение творческих заданий. Задание на проверку навыков можно выполнять с применением современных дистанционных краудсорсинговых платформ коллективного перевода; облачных технологий и прочих профессиональных ресурсов [4]. В этом случае формируются социальные навыки в лингвокоммуникативной среде, столь необходимые современному поколению обучающихся, общающихся преимущественно посредством онлайн переписки [9, 10, 11, 12, 13].

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Губанов С.А. Повышение квалификации преподавателей высшей школы на основе компетентностного подхода // Наука и культура России. — Т. 1. — Самара: Самарский государственный университет путей сообщения, 2014. С. 323-325.
2. Китаев Д.Ф., Макаров А.А., Макарова Л.В., Смольников С.Д. Квалиметрия компетенций в образовательных системах // Вестник Международного института рынка. — Самара, 2015. - № 1. — с. 122-126.
3. Китаев Д.Ф., Макаров А.А., Смольников С.Д. Алгоритм формирования многоагентной модели группового образовательного процесса // Современные проблемы науки и образования. — 2015. — № 2-3. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=23348> (дата обращения: 27.02.2018).
4. Кузнецова Д.Д., Тархова А.Б. О перспективе работы с видеоресурсами и платформами коллективного перевода при обучении переводу // Вестник Международного института рынка, №2, 2015, - С. 169-175.
5. Макаров А.А., Смольников С.Д., Китаев Д.Ф. Процессный подход в разработке учебных планов // Современные проблемы науки и образования. — 2013. — № 6. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=11253> (дата обращения: 27.02.2018).
6. Молчкова Л. В. Интеграция циклов дисциплин: профессиональная направленность преподавания при подготовке переводчиков / Л.В. Молчкова // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. — Нижний Новгород, 2007. — № 1. — С. 287-296.
7. Стуколова Л.З., Карпова Т.П. Личностно-профессиональное развитие будущих менеджеров-бакалавров как ценностная основа формирования профессиональных компетенций / Л.З. Стуколова, Т.П. Карпова // Экономика и политика. — Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова, 2014. — № 1(2). — С. 120-123.
8. Шабалкина С.Е. Взаимодействие как средство формирования социальных компетенций подростков в процессе изучения в школе иностранного языка // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. — № 3. — Москва, 2010. С. 168-171.
9. Шабалкина С.Е. Организационно-деятельностный этап реализации модели формирования социальных компетенций подростков в школьной лингво-коммуникативной среде // Интерактивный научно-методический журнал «Сообщество учителей английского языка». — Т. 4. — № 4-4. — 2013. С. 21.
10. Шабалкина С.Е. Практика формирования социальных компетенций подростков в школьной лингво-коммуникативной среде // Фундаментальные исследования. — № 12-2. — Пенза: Академия Естествознания, 2014. С. 388-391.
11. Шабалкина С.Е. Формирование социальных компетенций подростков в школе в контексте развития субъектной позиции в процессе изучения иностранного языка // Образование и общество. — № 3. — Орел: Некоммерческое партнерство «Редакция журнала «Образование и общество», 2010. С. 52-55.
12. Шабалкина С.Е., Шевырина Н.А. Формирование социальных компетенций, нравственных ценностей студентов в процессе обучения письменному переводу // Современное общество, образование и наука. Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции: в 9 частях. — Тамбов: ООО «Консалтинговая компания Юком», 2014. С. 153-155.
13. Шевырина Н.А., Молчкова Л.В. О направлениях интеграции в преподавании стилистик русского и английского языков // Вестник Международного института рынка, №1, 2015, - С. 205-212.
14. Jarmila Hickman There is a Butterfly on Your North Shoulder: A Brief History of Translation, its Failures, and its Triumphs // Социокультурные проблемы перевода: сб. науч. труд. /

[под ред. Н.А.Фененко]. – Воронеж: Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2012. - Вып. 10. С.11-31.

ON IMPLEMENTING COMPETENCE-BASED LEARNING APPROACH TO TEACHING BACHELORS OF LINGUISTICS IN TRANSLATION STUDIES

©2018 G.O. Shchukina, K.K. Pilosyan, I.E. Trusov

Samara University of Public Administration “International Market Institute”, Samara, Russia

The following article presents a new method of assessing students’ skills in terms of translation studies. The authors provide examples of theory and practice-based activities representing professional tasks of any translator or interpreter. There are several interrelated subjects demonstrated in the discussion part of the paper: Theory of Translation, Translation of Banking Documents, and Translation of Negotiations. There are three types of exercises aimed at implementing the competence-based approach to teaching at a Bachelor’s degree level according to the National Education Standard. They involve evaluating theoretical knowledge, analytical experience and creative abilities of students. Given tests help *students* to successfully *grasp*, retain, and apply new material in written and oral practice. Theory is no longer the key component of studying. It is the initial stage of acquiring adequate expertise to match a potential job.

Key words: professional competencies, Bachelor’s degree, translation and translation studies, knowledge, skills, abilities.